

Vol. 559

Pretoria, 25 January  
Januarie 2012

No. 34936

**CONTENTS****INHOUD**

<i>No.</i>	<i>Page No.</i>	<i>Gazette No.</i>	<i>No.</i>	<i>Bladsy No.</i>	<i>Koerant No.</i>
<b>GOVERNMENT NOTICE</b>			<b>GOEWERMENSKENNISGEWING</b>		
<b>South African Revenue Service</b>			<b>Suid-Afrikaanse Inkomstediens</b>		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
R. 23			R. 23		
Income Tax Act, 1962: Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of San Marino for the exchange of information relating to tax matters .....	2	34936	Inkomstebelastingwet, 1962: Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van San Marino vir die uitruil van Inligting wat met belastingaangeleenthede verband hou...	3	34936

**GOVERNMENT NOTICE  
GOEWERMENSKENNISGEWING**

**SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE  
SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS**

No. 23

25 January 2012

**INCOME TAX ACT, 1962**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO FOR THE EXCHANGE OF  
INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 it is hereby notified that the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the Republic of San Marino and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 10 of the Agreement, that the date of entry into force is 28 January 2012.

**INKOMSTEBELASTINGWET, 1962****OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SAN MARINO VIR DIE UITRUIL VAN INLIGTING WAT MET BELASTINGAANGELEENTHEDE VERBAND HOU**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 word hiermee kennis gegee dat die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Republiek van San Marino en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 10 van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 28 Januarie 2012 is.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO FOR THE EXCHANGE OF  
INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

**PREAMBLE**

**WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of San Marino ("the Parties") have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**WHEREAS** the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**DESIRING THEREFORE** the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**SCOPE OF THE AGREEMENT**

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

**ARTICLE 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
  - (a) in the case of the Republic of San Marino:
    - (i) the General Income Tax which is levied (Imposta Generale sui Redditi):
      - on individuals;
      - on bodies corporate and proprietorship;
    - (ii) Indirect Import Tax, (Imposta Monofase sulle Importazioni); and

**OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SAN MARINO VIR DIE UITRUIL VAN INLIGTING WAT MET BELASTINGAANGELEENTHEDE VERBAND HOU**

**AANHEF**

**AANGESIEN** die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van San Marino ("die Partye") reeds lank daadwerklik betrokke is by internasionale pogings in die stryd teen finansiële en ander misdrywe, ook dié gerig op die finansiering van terrorisme;

**AANGESIEN** die Partye die bepalings en voorwaardes wil verstewig en bevorder wat die uitruil van inligting betreffende belastings reël;

**DIE PARTYE DUS BEGERIG IS** om die volgende Ooreenkoms aan te gaan wat verpligtinge vir slegs die Partye bevat;

**SOOS VOLG OOREENGEKOM:**

**ARTIKEL 1**

**BESTEK VAN OOREENKOMS**

Die Partye, deur hulle bevoegde owerhede, moet bystand verleen deur die uitruil van inligting wat voorsienbaar tersaaklik is vir die administrasie en afdwinging van die landsreg van die Partye aangaande belastings gedek deur hierdie Ooreenkoms, ook inligting wat voorsienbaar tersaaklik is vir die vasstelling, aanslaan, afdwinging of invordering van belasting ten opsigte van persone wat aan sodanige belastings onderworpe is, of vir die ondersoek van belastingaangeleenthede of die vervolging van strafregtelike belastingaangeleenthede met betrekking tot sodanige persone. 'n Versoekte Party is nie verplig om inligting te verskaf wat nie deur sy owerhede gehou word, of wat nie in die besit is, of verkrygbaar is, van persone wat in sy gebiedsjurisdiksie is nie. Die regte en beskerming wat deur die reg of administratiewe praktyk van die versoekte Party aan persone verleen word, bly van toepassing. Die versoekte Party moet alles in werk stel om te verseker dat die doeltreffende uitruil van inligting nie ten onregte voorkom of uitgestel word nie.

**ARTIKEL 2**

**BELASTINGS GEDEK**

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op die volgende belastings wat deur die Partye opgelê word:

- (a) in die geval van die Republiek van San Marino:
  - (i) die algemene inkomstebelasting wat gehef word (Imposta Generale sui Redditi):
    - op individue;
    - op regs persone en eienaarskap;
  - (ii) onregstreekse invoerreg (Imposta Monofase sulle Importazioni); en

- (b) in the case of South Africa:
  - (i) the normal tax;
  - (ii) the secondary tax on companies;
  - (iii) the withholding tax on royalties;
  - (iv) the tax on foreign entertainers and sportspersons;
  - (v) the value added tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement:

- (a) the term "Republic of San Marino", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction; and
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;
- (c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of the Republic of San Marino, the Ministry of Finance or an authorised representative of the Minister; and
  - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (e) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- (f) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- (g) the term "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

- (b) in die geval van Suid-Afrika:
  - (i) die normale belasting;
  - (ii) die sekondêre belasting op maatskappye;
  - (iii) die terughoudingsbelasting op tantième;
  - (iv) die belasting op buitelandse vermaaklikheidskunstenaars en sportpersone;
  - (v) die belasting op toegevoegde waarde.

2. Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op enige identiese belastings wat na die datum van ondertekening van die Ooreenkoms bykomend tot of in die plek van bestaande belastings opgelê word of, indien die Partye daartoe instem, enige weselik soortgelyke belastings. Die bevoegde owerheid van elke Party moet die ander in kennis stel van wesentlike veranderinge aan die reg wat die verpligtinge van daardie Party ingevolge hierdie Ooreenkoms kan raak.

### ARTIKEL 3

#### ALGEMENE WOORDOMSKRYWING

1. In hierdie Ooreenkoms:

- (a) beteken die uitdrukking "Republiek van San Marino", wanneer in 'n geografiese verband gebruik, die gebied van die Republiek van San Marino, ook enige ander gebied waarbinne die Republiek van San Marino ooreenkomstig die volkereg soewereine regte of jurisdiksie uitoefen;
- (b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in 'n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, ook die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as 'n gebied waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie uitoefen;
- (c) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n regspersoon behandel word;
- (d) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
  - (i) in die geval van die Republiek van San Marino, die Ministerie van Finansies of 'n gemagtigde verteenwoordiger van die Minister; en
  - (ii) in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger van die Kommissaris;
- (e) beteken die uitdrukking "strafreg" alle strafregbepalings as sodanig aangewys ingevolge die landsreg, ongeag of sodanige bepalinge in die belastingreg, die strafregkode of ander statute vervat is;
- (f) beteken die uitdrukking "strafregtelike belastingaangeleenthede" belastingaangeleenthede wat opsetlike gedrag behels wat, hetsy voor of na die inwerkingtreding van hierdie Ooreenkoms, ingevolge die strafreg van die versoekende Party aan vervolging onderhewig is;
- (g) beteken die uitdrukking "inligting" enige feit, verklaring, dokument of rekord in watter vorm ook al;

- (h) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- (i) the term "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;
- (j) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (l) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (m) the term "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (n) the term "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- (o) the term "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
- (p) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### ARTICLE 4

##### EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.



- (h) beteken die uitdrukking "inligtingversamelmaatreëls" die reg en administratiewe of regsprosedures wat 'n versoekte Party in staat stel om die inligting wat versoek word te verkry en te verskaf;
- (i) beteken die uitdrukking "persoon" 'n natuurlike persoon, 'n maatskappy of enige ander liggaam of groep persone;
- (j) beteken die uitdrukking "openbare maatskappy" 'n maatskappy wie se hoofklasaandele op 'n erkende effektebeurs gelys is, met dien verstande dat sy gelyste aandele geredelik deur die publiek gekoop of verkoop kan word. Aandele kan "deur die publiek" gekoop of verkoop word indien die koop of verkoop van aandele nie implisiet of eksplisiet tot 'n beperkte groep beleggers beperk word nie;
- (k) beteken die uitdrukking "hoofklasaandele" die klas of klasse aandele wat 'n meerderheid van die stemkrag en waarde van die maatskappy verteenwoordig;
- (l) beteken die uitdrukking "erkende effektebeurs" enige effektebeurs waarop die bevoegde owerhede van die Partye ooreenkom;
- (m) beteken die uitdrukking "openbare kollektiewe beleggingskema" enige skema of fonds waarin die koop, verkoop of aflossing van aandele of ander belange nie implisiet of eksplisiet tot 'n beperkte groep beleggers beperk word nie;
- (n) beteken die uitdrukking "versoekte Party" die Party by hierdie Ooreenkoms wat versoek word om inligting te verskaf of wat inligting op versoek verskaf het;
- (o) beteken die uitdrukking "versoekende Party" die Party by hierdie Ooreenkoms wat 'n versoek om inligting by die versoekte Party indien of wat inligting van die versoekte Party ontvang het; en
- (p) beteken die uitdrukking "belasting" enige belasting wat deur hierdie Ooreenkoms gedek word.

2. Betreffende die toepassing van hierdie Ooreenkoms te eniger tyd deur 'n Party, het 'n uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge die reg van daardie Party op daardie tydstip daaraan geheg word, en geniet enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingreg van daardie Party voorrang bo 'n betekenis wat ingevolge ander wette van daardie Party aan die uitdrukking geheg word.

#### ARTIKEL 4

##### UITRUIL VAN INLIGTING OP VERSOEK

1. Die bevoegde owerheid van die versoekte Party moet op versoek van die versoekende Party inligting verskaf vir die doeleindes in Artikel 1 genoem. Sodanige inligting moet uitgeruil word sonder om in ag te neem of die versoekte Party sodanige inligting vir sy eie belastingdoeleindes benodig en of die gedrag wat ondersoek word ingevolge die reg van die versoekte Party 'n misdryf sou uitmaak indien dit in die gebied van die versoekte Party plaasgevind het. Die bevoegde owerheid van die versoekende Party moet slegs 'n versoek om inligting ingevolge hierdie Artikel rig wanneer hy nie in staat is om die verlangde inligting volgens ander metodes te verkry nie, uitgesonderd waar toegang volgens sodanige metodes probleme sou veroorsaak wat buite verhouding groot is.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
- (c) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) the period for which the information is requested;
- (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- (d) the tax purpose for which the information is sought;
- (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
- (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;

2. Indien die inligting wat in die besit is van die bevoegde owerheid van die versoekte Party nie voldoende is om hom in staat te stel om aan die versoek om inligting te voldoen nie, moet die versoekte Party die inligtingversamelmaatreëls wat hy as tersaaklik beskou gebruik om die verlangde inligting aan die versoekende Party te verskaf, ten spyte daarvan dat die versoekte Party sodanige inligting nie vir sy eie belastingdoeleindes benodig nie.

3. Indien spesifiek deur die bevoegde owerheid van die versoekende Party daartoe versoek, moet die bevoegde owerheid van die versoekte Party ingevolge hierdie Artikel, in die mate waarin dit ingevolge sy landsreg toelaatbaar is, inligting verskaf in die vorm van verklarings van getuies en gewaarmerkte afskrifte van oorspronklike rekords.

4. Elke Party moet verseker dat hy, behoudens die bepalinge van Artikel 1, die bevoegdheid het om, deur sy bevoegde owerheid en op versoek:

- (a) inligting te verkry en te verskaf wat gehou word deur banke, ander finansiële instellings, en enige persoon, ook genomineerdes en trustees, wat in 'n agentskaps- of fidusiële hoedanigheid optree;
- (b) inligting te verkry en te verskaf betreffende die regs- en voordelige eienaarskap van maatskappye, vennootskappe, stigtings en ander persone, ook in die geval van kollektiewe beleggingskemas, inligting oor aandele, eenhede en ander belange;
- (c) in die geval van trusts, inligting te verkry en te verskaf oor trustoprigters, trustees en begunstigdes.

5. Hierdie Ooreenkoms skep nie 'n verpligting vir 'n Party om inligting oor eienaarskap te verkry of te verskaf ten opsigte van openbare maatskappye of openbare kollektiewe beleggingskemas nie, tensy sodanige inligting verkry kan word sonder om probleme te veroorsaak wat buite verhouding groot is.

6. 'n Versoek om inligting moet in soveel besonderhede as moontlik geformuleer word deur skriftelik uiteen te sit:

- (a) die identiteit van die persoon wie se sake nagegaan of ondersoek word;
- (b) die tydperk waarvoor inligting versoek word;
- (c) die aard van die inligting versoek en die vorm waarin die versoekende Party sou verkies om dit te ontvang;
- (d) die belastingdoeleindes waarvoor inligting verlang word;
- (e) die redes waarom geglo word dat die verlangde inligting voorsienbaar tersaaklik is vir die belastingadministrasie en -toepassing van die versoekende Party, ten opsigte van die persoon geïdentifiseer in subparagraaf (a) van hierdie paragraaf;
- (f) die gronde waarom geglo word dat die verlangde inligting in die versoekte Party aanwesig is, of in die besit is, of verkrygbaar is, van 'n persoon binne die jurisdiksie van die versoekte Party;
- (g) in die mate bekend, die naam en adres van 'n persoon wat vermoedelik in besit is van die verlangde inligting, of in staat is om dit te verkry;

- (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

## **ARTICLE 5**

### **TAX EXAMINATIONS ABROAD**

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## **ARTICLE 6**

### **POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
  - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

- (h) 'n verklaring dat die versoek in ooreenstemming is met die reg en administratiewe praktyke van die versoekende Party, dat indien die verlangde inligting binne die jurisdiksie van die versoekende Party was, die bevoegde owerheid van die versoekende Party die inligting ingevolge die reg van die versoekende Party of in die normale verloop van administratiewe praktyk sou kon verkry, en dat dit in ooreenstemming is met hierdie Ooreenkoms;
- (i) 'n verklaring dat die versoekende Party alle metodes in sy eie gebied tot sy beskikking nagevolg het om die inligting te verkry, behalwe waar dit probleme sou veroorsaak wat buite verhouding groot is.

7. Die bevoegde owerheid van die versoekte Party moet ontvangs van die versoek aan die bevoegde owerheid van die versoekende Party erken, en moet alles in die werk stel om die verlangde inligting met die mins moontlike vertraging aan die versoekende Party te versend.

## ARTIKEL 5

### BELASTINGONDERSOEKE IN DIE BUITELAND

1. Die versoekende Party kan, met redelike kennisgewing, versoek dat die versoekte Party verteenwoordigers van die bevoegde owerheid van die versoekende Party toelaat om die gebied van die versoekte Party binne te gaan, in die mate ingevolge sy landsreg veroorloof, om met individue onderhoude te voer en rekords na te gaan, met die vooraf skriftelike toestemming van die individue en ander persone wat betrokke is. Die bevoegde owerheid van die versoekende Party moet die bevoegde owerheid van die versoekte Party in kennis stel van die tyd en plek van die beoogde vergadering met die betrokke individue.

2. Die bevoegde owerheid van die versoekte Party kan, op versoek van die bevoegde owerheid van die versoekende Party, verteenwoordigers van die bevoegde owerheid van die versoekende Party toelaat om 'n belastingondersoek in die gebied van die versoekte Party by te woon.

3. Indien die versoek genoem in paragraaf 2 toegestaan word, moet die bevoegde owerheid van die versoekte Party wat die ondersoek uitvoer, die bevoegde owerheid van die versoekende Party so spoedig moontlik in kennis stel van die tyd en plek van die ondersoek, die owerheid of persoon wat gemagtig is om die ondersoek uit te voer, en die prosedures en voorwaardes wat deur die versoekte Party voorgeskryf word vir die uitvoering van die ondersoek. Alle besluite betreffende die uitvoering van die ondersoek moet deur die versoekte Party geneem word wat die ondersoek uitvoer.

## ARTIKEL 6

### MOONTLIKHEID VAN WEIERING VAN 'N VERSOEK

1. Die bevoegde owerheid van die versoekte Party kan weier om bystand te verskaf:
  - (a) wanneer die versoek nie in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms gerig is nie;

- (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 7**

### **CONFIDENTIALITY**

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

- (b) wanneer die versoekende Party nie al die metodes in sy eie gebied tot sy beskikking nagevolg het om die inligting te verkry nie, uitgesonderd wanneer toegang tot sodanige metodes probleme sou veroorsaak wat buite verhouding groot is; of
- (c) wanneer die openbaarmaking van die verlangde inligting strydig sou wees met die openbare beleid van die versoekte Party.

2. Hierdie Ooreenkoms lê nie 'n versoekte Party 'n verpligting op om items wat aan regsprivilegie onderhewig is, of enige handels-, sake-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses te verskaf nie, met dien verstande dat die inligting in Artikel 4, paragraaf 4, beskryf nie slegs vanweë daardie feit as sodanige geheim of handelsproses gehanteer word nie.

3. 'n Versoek om inligting moet nie geweier word op grond daarvan dat die belastingeis wat tot die versoek aanleiding gegee het, betwis word nie.

4. Daar word nie van die versoekte Party vereis om inligting te verkry en te verskaf wat, sou die verlangde inligting binne die jurisdiksie van die versoekende Party wees, die bevoegde owerheid van die versoekende Party nie ingevolge sy reg of in die normale verloop van administratiewe praktyk sou kon verkry nie.

5. Die versoekte Party kan 'n versoek om inligting weier indien die inligting deur die versoekende Party versoek word om 'n bepaling van die belastingreg van die versoekende Party, of enige vereiste wat daarmee verband hou, te administreer of af te dwing wat teen 'n onderdaan of burger van die versoekte Party diskrimineer vergeleke met 'n onderdaan of burger van die versoekende Party in dieselfde omstandighede.

## ARTIKEL 7

### VERTROULIKHEID

1. Alle inligting wat deur die bevoegde owerhede van die Partye verskaf en ontvang word, moet vertroulik gehou word.

2. Sodanige inligting moet slegs openbaar gemaak word aan persone of owerhede (ook howe en administratiewe liggame) wat belang het by die doeleindes in Artikel 1 uiteengesit, en moet deur sodanige persone of owerhede slegs vir sodanige doeleindes, ook die beslissing van 'n appèl, gebruik word. Inligting kan vir hierdie doeleindes in openbare hofverrigtinge of geregtelike beslissings openbaar gemaak word.

3. Sodanige inligting mag nie sonder die uitdruklike skriftelike toestemming van die bevoegde owerheid van die versoekte Party vir enige ander doeleindes gebruik word as daardie in Artikel 1 gemeld nie.

4. Inligting wat ingevolge hierdie Ooreenkoms aan 'n versoekende Party verskaf is, mag nie aan enige ander jurisdiksie openbaar gemaak word nie.

**ARTICLE 8****COSTS**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

**ARTICLE 9****MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

**ARTICLE 10****ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.



**ARTIKEL 8****KOSTE**

Tensy die bevoegde owerhede van die Partye anders ooreenkom, word die onregstreekse koste wat aangegaan word om bystand te verskaf deur die versoekte Party gedra, en word die regstreekse koste wat aangegaan word om bystand te verskaf (ook die koste om eksterne adviseurs in verband met litigasie of andersins te betrek) deur die versoekende Party gedra. Die onderskeie bevoegde owerhede moet van tyd tot tyd beraadslaag met betrekking tot hierdie Artikel, en in die besonder moet die bevoegde owerheid van die versoekte Party vooraf met die bevoegde owerheid van die versoekende Party oorleg pleeg indien die koste van die verskaffing van inligting ten opsigte van 'n spesifieke versoek na verwagting beduidend is.

**ARTIKEL 9****PROSEDURE VIR ONDERLINGE OOREENKOMS**

1. Waar probleme of twyfel tussen die Partye ontstaan betreffende die uitvoering of vertolking van hierdie Ooreenkoms, moet die onderskeie bevoegde owerhede alles in werk stel om die aangeleentheid deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim.
2. Bykomend tot die ooreenkomste in paragraaf 1 genoem, kan die bevoegde owerhede van die Partye onderling ooreenkom oor die prosedures wat ingevolge Artikels 4, 5 en 8 gebruik moet word.
3. Die bevoegde owerhede van die Partye kan regstreeks met mekaar kommunikeer vir die doeleindes van die bereiking van 'n ooreenkoms kragtens hierdie Artikel.
4. Die Partye moet ooreenkom oor ander vorme van geskilbeslegting sou dit nodig word.

**ARTIKEL 10****INWERKINGTREDING**

Hierdie Ooreenkoms word van krag 30 dae nadat skriftelike kennisgewing van die laaste Party ontvang is van afhandeling van alle regsformaliteite wat vir inwerkingtreding vereis word. Op die datum van inwerkingtreding is dit van krag:

- (a) ten opsigte van strafregtelike belastingaangeleenthede op daardie datum; en
- (b) ten opsigte van alle ander aangeleenthede wat op daardie datum deur Artikel 1 gedek word, maar slegs ten opsigte van belasbare tydperke wat op of na daardie datum begin of, waar daar geen belasbare tydperk is nie, alle belastingeise wat op of na daardie datum ontstaan.

**ARTICLE 11****TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in the Italian and English languages, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

**DONE** at Pretoria on the 10<sup>th</sup> day of March 2011.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SAN MARINO**

---

**ARTIKEL 11****OPSEGGING**

1. Hierdie Ooreenkoms bly van krag totdat dit deur 'n Party opgesê word.
2. 'n Party kan hierdie Ooreenkoms opsê deur skriftelik kennis van opsegging te gee. Sodanige opsegging word van krag op die eerste dag van die maand wat volg op die verstryking van 'n tydperk van drie maande na die datum van ontvangs van kennisgewing van opsegging deur die ander Party. Alle versoeke wat voor die effektiewe datum van opsegging ontvang is, word mee gehandel ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms.
3. Indien die Ooreenkoms opgesê word, is die Partye steeds gebonde aan die bepalings van Artikel 7 ten opsigte van enige inligting wat ingevolge hierdie Ooreenkoms verkry is.

**TEN BEWYSE WAARVAN** die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms geteken en geseël het in die Italiaanse en Engelse tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is. In geval van twyfel by vertolking, geld die Engelse teks.

**GEDOEN** te Pretoria op die 10de dag van Maart 2011.

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE  
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

**NAMENS DIE REGERING VAN DIE  
REPUBLIEK VAN SAN MARINO**